

ARANTXA GARCIA (MA Trans)

+447475865149 | arantranslationsuk@gmail.com | Bristol, UK, BS16 2EQ

Professional Portfolio: <https://rb.gy/sarmpc>

Professional Website: [Spanish Translations UK](https://www.spanishtranslationsuk.com)

PROFESSIONAL SUMMARY

Certified English-to-Spanish (Castilian) Translator/Interpreter, working as a professional for language services companies, public service, and private clients since 2019. I specialise in public services, social sciences, social media, education, health, literature, educational and website content (retail, e-commerce and tourism).

SKILLS

- | | | |
|------------------------------------|-------------------------|---------------------|
| ✓ Resourcefulness | ✓ Guidelines compliance | ✓ CAT Tools |
| ✓ Research | ✓ Cultural awareness | ✓ Glossary building |
| ✓ Cooperation | ✓ Confidentiality | ✓ Proofreading |
| ✓ Attention to detail | ✓ Inclusive language | ✓ Copy editing |
| ✓ Quick learning | ✓ Certified | ✓ MTPE |
| ✓ Organization and time management | ✓ Localisation | ✓ E-commerce |

TECHNICAL

- Document editing: Microsoft Office 360, Adobe Acrobat, Transtool, Excel
- Proofreading: Grammarly, WordTrack, LanguageTool
- Social Media: Brandwatch Social Media Management, Loomly
- AVT: Ageisub, Subtitle Workshop
- CAT tools: SDLTrados Studio, Memsource, Matecat, MemoQ, XTM
- Web translation: Crowdin, Weglot
- Transcription: e2f
- Corpora: SketchEngine, BNC (British National Corpus) and CREA (Spanish Corpus)
- Terminology databases: IATE, Unescoterm
- Database: Pyramid, AxLive, AxCecker
- Remote interpreting: MS Teams, BlueJeans, Skype
- Secure data Storage and antivirus: Dropbox, McAfee LifeSafe

EXPERIENCE

Translator/Spanish Territory Specialist – Remote | Pro:Direct Soccer | Sept 2023 – July 2024

- Translating retail content to keep ES website, emailers, and social media up to date by working on SEO copy, SEO Description, Product attributes, Product name coding, XTM tasks and translation requests.
- Maintaining translation database using translation management software and Copy Requests/Translation Output shared documents.
- Providing quality assurance for the translation process by checking ES site changes and updates and amending upload errors accordingly.
- Resolving translation, localisation, and culture issues by consulting the company glossaries and product translation reports. Collaborating with senior colleagues.
- Engaging with other departments to provide translation services by sharing documents, email accounts, and MS teams, being online and available for urgent translation requests.

- Implementing feedback and changes whenever possible by participating in meetings and attending company training and performance reviews.

Translator/Interpreter - Hybrid | Bristol City Council - Translation and Interpreting service | Mar 2022 – Present

- Conducting face-to-face/VC/Tel interpreting for the Social Care, Health Care, Mental Health, Housing, and Legal departments.
- Translating the Council's Public Services content such as reports, statements, and all types of written communication.

Translator/Interpreter – Hybrid | LSUK Languages + D.A Languages + Word360 | Mar 2019 – Present

- Conducting face-to-face/VC/Tel interpreting for the NHS; outpatient/Inpatient hospital appointments, GP appointments and Pharmacy consultations, and treatment sessions such as Physiotherapy.
- Conducting face-to-face/VC/Tel interpreting for charitable organisations such as Minds (Mental Health), and Next Link (Domestic Violence) providing access to CBT or PTSD therapies.

Machine translator MTPE – Remote | Flitto + Summa Lingua | Mar 2019 – Current

- Full/light Machine Translation Post-Editing
- Human translation
- Monolingual transcriptions
- Social media/audiovisual content
- Tagging and Q&A review

Translation of [Zoe in Thailand](#) | Children's Literature – Storybook | Jan 2019

EDUCATION

- **Master's Degree in Translation** | The Open University | Feb 2020 – Jan 2023
- Postgraduate Certificate Equal opportunities for women. International cooperation | University of Madrid UNED | Oct 2003- Jun 2004
- Political Science and Sociology Bachelor's Degree + Sociology Master's Degree EQF Level 7 | University of Granada | Oct 1995- Dec 2003

CERTIFICATIONS

- Level 3 Community Interpreting Certificate | International School of Linguistics | Sept 2019 - May 2020
- C1 - Certificate in Advanced English | Cambridge Assessment English | Aug 2019
- CPD training

MEMBERSHIPS

- CIOL - Chartered Institute of Linguistics
- NPPV3 Clearance Level 5/PAIT (Police Approved Interpreter Translator)
- DBS - Disclosure and Barring Service
- Asetrad - Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes

VOLUNTARY WORK

- [Translators Without Borders](#)
- [Disability Action Haringey](#)
- [Iguala](#)
- [Beyond the Hashtag](#)
- [The United Nations Volunteers \(UNV\) Program](#)
- [Hachetetepé, Revista de educación y comunicación. Universidad de Cádiz \(UCA\)](#)